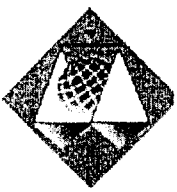




03356607

ATTESTATION BY THE PRESIDING OFFICER PURSUANT TO RULE 92 BIS(B)



International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

I, CHU QING CHEN, Presiding Officer appointed by the Registrar of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia on 26.08.03 pursuant to Rule 92 bis of the Rules of Procedure and Evidence, with the assistance of a certified interpreter, certify;

that on 26.08.03 in Room 292, Main Building of ICTY

the following person appeared: Witness's First and Last name(s): Ana BICANIC Date and Place of Birth: 06.01.1935, Saborsko Identity-, or Passport No.: Habitual Residence:

- that in the attached statement dated 20.01.2001 26.08.03 and certified by the undersigned on 26.08.03 the said Ana BICANIC is identified as his (her) author;
that the above-mentioned witness was provided with a version of the said statement in a language that he (she) understands;
that the above-mentioned witness was informed, in a language that he (she) understands, by the Presiding Officer that if the contents of the written statement are not true to the best of his (her) knowledge and belief then he or she may be subject to proceedings for giving false testimony;
that the above-mentioned witness was provided with a text of Rule 91 of the Rule of Procedure and Evidence, in a language he (she) understands;



- that above-mentioned witness declared that the content of his (her) written statement are true and correct to the best of his (her) knowledge and belief;
- that no pressure was brought to bear on the witness and that he (she) voluntarily signed the attached declaration dated 26.08.2003;
- that the following persons were present during the said declaration:

Mr. Brent PFUNDHELLER, Investigator of ICTY

Additional remarks:

Mrs. BICANIC's explanation on discrepancy on her date of birth is as follows:

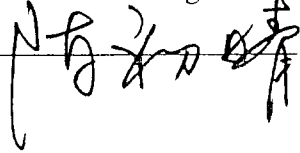
"She was borned on 05.01.1935. Because her parents' reported on 06.01.1935, her date of birth was registered as 06.01.1935.
 So her official D.O.B is "06.01.1935".

03356609

Done this 1:50 pm. 26.08.2003

At Room 292. Main Building of ICTY

Signature of the Presiding Officer





**INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION
OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS
OF INTERNATIONAL LAW COMMITTED IN THE TERRITORY
OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991**

Addendum to Witness Statement of Ana BIĆANIĆ (d.o.b) 5 January 1935 _____ :

I wish to make the following corrections to my statement of 18th and 20th of January 2001:

In paragraph 8: The name of Petar Bićanić's (called Krtan) wife was Bara Bićanić – not Kate Bićanić.

In paragraph 9: The reasons why we left the basement was the following: Ms. Jeka Vuković has warned us to flee because the tanks had already entered the village. A few of the young men from our village were the first ones to flee from the basement.

In paragraph 13: “ We were walking through the wood for three days and three nights to be changed into We continued walking for three days and three nights”.

Add to paragraph 7: A military airport was situated or located under Plješevica Hill nearby Saborsko. At the same time I saw the APCs moving, I saw military airplanes and helicopters flying over the villages. Every time I saw helicopters I knew that an attack was imminent.

Add to paragraph 4: Croatian soldiers only carried their personal small weapons.

Add to paragraph 16: All the 7 men who were killed the same day as my husband was killed were exhumed from the same mass-grave.

(Signed)

(Witnessed By)

(Dated)

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION
OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS
OF INTERNATIONAL LAW COMMITTED IN THE TERRITORY
OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991



01098831

name

WITNESS INFORMATION

Last Name: BICANIC

First Name(s): Ana

Father's Name: Jure

Nickname:

Gender: Male X Female

Date of Birth: 5 January 1935

Place of Birth: Saborsko

Address:

Telephone:

Ethnic Origin: Croatian

Religion: Catholic

Language(s) Spoken: Croatian

Language(s) Written (if different from spoken):

Language(s) Used in Interview: Croatian/English

Current Occupation: Housewife (widow)

Former: Housewife

Interviewer: William R. HARDIN

Interpreter: Božica JAKOVLEV

Date(s) of Interview(s): 18 & 20 January 2001

Names of persons present during the interview: William R. Hardin, Božica Jakovlev
Ana BICANIC

Signature

Ana Bicanic

(Witness)

Initials

BJ *W.R.H.*

(Others Present)

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION
OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS
OF INTERNATIONAL LAW COMMITTED IN THE TERRITORY
OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991



01098832

name

WITNESS STATEMENT

- 1 I am a female Croatian born 5 January 1935, in Saborsko. I have lived there all my life. I never attended formal school. However, I learned to read and write. My husband Milan BIĆANIĆ was born in July 1927 and also grew up in Saborsko. He lived in Saborsko all his life. He completed four years of elementary school. His occupation was that of a road inspector but at the time of his death he was retired. In 1991 there were only four Serbian houses in Saborsko in the part of Saborsko which is called Šolaja. The area of Saborsko I lived in is called Varoš which is in the south-west portion of the village. Saborsko is located in a valley with a road running through with houses on each side of the road. The village is approximately 7 kilometers long. Varoš consists of several houses along a road which is perpendicular to the main road and goes to the south. Most of the people living in my part of the village were involved in agriculture and forestry.
- 2 In 1990 there was the Referendum and the Croatians were very happy but the Serbs were not happy at all. I heard unfavourable comments from Serbs in Plaški and in the other villages. All the villages around Saborsko were Serbian and they included Lička Jesenica, Plaški and Vukelić Poljana. You could tell the tension on the Serb part was growing worse. I would hear of the Serbs threatening Croatians and they started organizing themselves. In 1990, in the summer, the Serbs set up barricades on the road and wherever there was a passage there would be a barricade. I never saw one but I knew from neighbors and friends. The barricades were not manned but you couldn't pass. The town became isolated and supplies were brought in on foot and occasionally a car would get around a roadblock. This happened until around August of 1991, when all traffic into and out of Saborsko was stopped. The town was surrounded by the Serbians, including the JNA. The town was isolated.
- 3 Beginning around June of 1991, the Serbs started shooting randomly at our village, mostly at the church and the school. In these two months between June and August there was not only rifle fire but artillery fire. The fire came mostly from Lička Jesenica, on the hillsides, from the railroad tracks, and from the hill which is called Pištenik. I know that during this time there were about 10 people killed by these attacks and there was a large number of people wounded. The names of those killed that I remember were Ivica KRIZMANIĆ, Marko KRIZMANIĆ, Tomo MATOVINA, Ante KOVAČIĆ, Pere MATOVINA, and Joso MATOVINA. There were others but I don't remember their names. Pere and Joso were killed during attacks by aeroplanes. I would see helicopters flying over and I think they were bringing in supplies to the Serbian troops in the area.

Signature Ana Bićanić
(Witness)

Initials B MM
(Others Present)

2



01098833

- 4 Around June 1991, the village organized about 20 to 30 men and they began night patrol of the village. They were on foot and only had hunting guns or some military rifles. Around October 1991, two truck loads of Croatian soldiers with around 50 men, food, and weapons arrived at the village. They had come overland from the Velika and Mala Kapela woods.
- 5 In July of 1991, Croatian social workers arrived and evacuated several elderly persons, children and younger women. They relocated them to safe places in Croatia.
- 6 On the 5th of August heavy artillery shelling began. Random shelling began daily from that date on. The only days I remember there was no shelling was two days prior to the fall of the village on 12 November 1991.
- 7 From June to November 1991 I would see APC's and jeeps driving through the village toward the village of Lička Jesenica. I would see the APC's were loaded with soldiers. I knew the JNA had a training base near Lička Jesenica.
- 8 In the morning of the Tuesday, 12 November 1991, around 8:30 in the morning several aeroplanes started attacking the village, shooting tracers and dropping bombs. My husband, Milan BIĆANIĆ, and I ran into the basement of the family house belonging to Petar BIĆANIĆ, nicknamed "KRTAN". Their house is two houses away from mine and across the street. We were in the basement in order to seek shelter from the enemy assault. There were around 20 people that ended up in the basement. They included my husband and I, Ivan VUKOVIĆ, Nikola BIĆANIĆ, Pero BIĆANIĆ, Juraj ŠTRK and his wife Kate ŠTRK, Jure VUKOVIĆ and his half brother whose name was also Jure VUKOVIĆ called "Jura ZENKOV", Petar BIĆANIĆ nicknamed "KRTAN" and his wife Kate BIĆANIĆ, Kate VUKOVIĆ and her son Jure VUKOVIĆ (who was approximately 8-10 years of age), another lady named Ana BIĆANIĆ, Bara BIĆANIĆ, Ana VUKOVIĆ, Jeka VUKOVIĆ, a third lady named Ana BIĆANIĆ (1924), Marija HODAK, and Jeka DUMANČIĆ, and Marija ŠTRK.
- 9 At one point my husband and I left the basement, went home to get some warmer clothes. My husband told me he had two hand grenades in his pocket and he asked me what he should do with them, that if they found them on him, they would kill him. He hid the grenades in some hay and we went back to the basement.
- 10 Sometime around 2 to 3 in the afternoon, things quieted down quite a bit and Nikola BIĆANIĆ said that they should surrender. After that my husband heard someone outside say something like "give me the matches" which made my husband conclude the Serbs were burning the houses and they were going to burn the house while we were in it. In order to prevent the tragedy, I took a piece of wood, like a bat, tied a white undershirt to it and went out of the basement waving the white undershirt and shouting at the same time not to shoot because we were civilians.

Signature Ana Bječević
(Witness)

Initials (B) MRK
(Others Present)

3



01098834

- 11 I saw two soldiers dressed in Serbian dark gray uniforms and wearing helmets with a five pointed red star. They were carrying rifles with a round drum. The soldiers spoke in the Serbian dialect. Some of the soldiers had white ribbons on their upper arms and some had camouflage caps with bills. These soldiers ordered all of us in the basement to get out which we did. As soon as all of us were out of the basement, they separated the men from the women and they lined us up opposite each other. After we had all gone out, one of the soldiers threw a hand grenade into the basement. They searched the men and took the money and other valuables they had. My husband was terrorized and pale. While they were searching and lining up the men, I saw one of the soldiers slap my husband without any reason and his hat fell off his head. The soldier also slapped Jure ŠTRK. One soldier who was medium in height, thick set, and strongly built, with blond hair wearing a camouflage uniform shouted that we should all be slaughtered. He said that because of us, he had spent the last four months in the trenches on the battlefield. On the road where we were standing, I saw many Serbian soldiers who scattered and searched and looted the neighbors' houses. One of them brought out a grey police uniform and repeatedly inquired whose it belonged to and no one would admit whose it was.
- 12 After about 15 minutes, the separated men were taken behind Ivan BIĆANIĆ's house. As they were taking the men away, I was watching all the time and I saw that when they passed the corner of Ivan BIĆANIĆ'S house, the same two I had seen when I came out of the basement, shot and killed all the men which included my husband with automatic rifle fire. Those men that were killed were: My husband Milan BIĆANIĆ, Ivan VUKOVIĆ, Nikola BIĆANIĆ, Juraj ŠTRK, Jure VUKOVIĆ and his half brother also named Jure VUKOVIĆ called "ZINKOV", and Petar BIĆANIĆ.
- 13 After they had killed the men, the same two returned to us and I, without any hesitation, said "God help us, what will my child do when he returns from the army, not finding his mother or his father". One of these two soldiers pointed his gun at me and asked where my son was and I told him he was in the army. He asked me "In the USTAŠA army?" I told him he was doing his military service in Osijek since June of 1991. The soldier then told us we had a half-hour to get lost or he would kill us all. After this order, we women and the little boy Jure went on foot to the fields and to the Serb hamlet of Šolaje where we saw Nina Šolaja who I personally knew. I plead with him to save us and he said he did not know where his own family was. There were some other Serbian soldiers there who were going to Saborsko and one of them who I didn't know, asked Nina ŠOLAJA where he was going to take us. Nina replied we were insisting on going to Lička Jesenica. The soldier told Nina, not to let us go to Lička Jesenica because he didn't want to have us on his conscience. We then went in the direction of the forest called Borik. We walked through there for three days and three nights. Finally on the 15 November 1991, we came to Lipice where we were met by the Croatian army. They let us stay in barracks for the night. The following day we were taken to Ogulin by bus.
- 14 I lived in Ogulin until August of 1995 when I went back to the village. I could not find where my house had been. Everything had been totally destroyed and overgrown with weeds. When I finally located my house, it was completely demolished and burned. The only structure in the whole village which had not been totally destroyed was the parish

Signature Ana Bićanić
(Witness)

Initials (Signature)
(Others Present)

4



01098835

house. The walls were still standing but it had been burned.

- 15 Included among those buildings that were destroyed was the church St. John (Sveti Ivan) Nepomuk. It had been completely destroyed. The other church which is from medieval times, Mother of God (Majka Božja) was heavily damaged but most of the walls was still standing.
- 16 After Operation "Storm" in 1995, a mass grave was discovered near the parish house and my husband's body was among the dead. He was identified by his clothing and dental work, and subsequently reburied in Saborsko.

WITNESS ACKNOWLEDGEMENT

This statement consisting of 6 pages has been read out to me in the Croatian language and is true to the best of my knowledge and recollection. I have given this statement voluntarily and am aware that it may be used in legal proceedings before the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law committed in the territory of the Former Yugoslavia since 1991, and that I may be called to give evidence in public before the Tribunal.

Signed: Ana Biscanin

Date: 20.07.2001.

Signature

Ana Biscanin

(Witness)

Initials

AB MR

(Others Present)

5




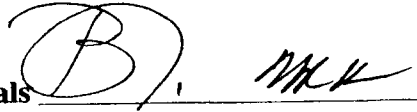
INTERPRETER CERTIFICATION

I, Božica JAKOVLEV, Interpreter, certify that:

1. I am duly qualified and approved by The Registry of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 to interpret from the Croatian language into the English language and from the English language into the Croatian language.
2. I have been informed by Ana BIĆANIĆ that she speaks and understands the Croatian language.
3. I have orally translated the above statement from the English language to the Croatian language in the presence of Ana BIĆANIĆ who appeared to have heard and understood my translation of this Statement.
4. Ana BIĆANIĆ has acknowledged that the facts and matters set out in this Statement, as translated by me, are true to the best of her knowledge and recollection and has accordingly signed her signature where indicated.

Dated: 20/01/2001

Signed: 

Signature Ana Bićanić (Witness) Initials  (Others Present)

03356610

Original:

MEĐUNARODNI SUD ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG PRAVA
POČINJENA NA TERITORIJU BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991.

IZJAVA SVJEDOKA

PODACI O SVJEDOKU:

Prezime: Bićanić

Ime: Ana Ime oca: Jure

Nadimak: Spol: ženski

Datum rođenja: 5.1.1935.

Mjesto rođenja: Saborsko

Adresa: /izbrisano/

Telefon: /izbrisano/

Nacionalnost: Hrvatica Vjeroispovijest: katolička

Jezik/jezici koje govori: hrvatski

Jezik/jezici koje piše (ako se razlikuju od navedenih):

Jezici korišteni u toku razgovora: hrvatski i engleski

Trenutno zanimanje: kućanica (obudovjela) Prijašnje: kućanica

Datum(i) razgovora: 18. i 20.1.2001.

Razgovor(e) vodili: William R. Hardin

Prevodilac: Božica Jakovlev

Imena svih osoba prisutnih tokom razgovora: William R. Hardin, Božica Jakovlev, Ana Bićanić

Presiding
Officer



Rule 92 bis

Potpis: /potisano/
(Svjedok)

0109-8831-0109-8836/Bicanic Ana/ZGbj

Paraf: /parafirano/
(Ostali prisutni)
20.01.2001.

03356613

“Bog nam pomogao, što će moje dijete kad se vrati iz vojske a ne nade ni oca ni majke?” Jedan od te dvojice uperio je pušku u mene i upitao me gdje mi je sin, a ja sam mu rekla da je u vojsci. On me upitao: “U ustaškoj vojsci?” Ja sam mu rekla da je na odsluženju vojnog roka u Osijeku od lipnja 1991. Taj nam je vojnik tad rekao da imamo pola sata da se izgubimo ili da će nas sve pobiti. Nakon te naredbe, mi žene i onaj mali dječak Jure, pješice smo otišli preko polja do srpskog zaseoka Šolaje, gdje smo ugledali Nina Šolaju kojeg sam osobno poznavala. Preklinjala sam ga da nas spasi a on nam je rekao da ne zna ni gdje je njegova obitelj. Tamo je bilo još nekoliko srpskih vojnika koji su bili na putu za Saborsko i jedan od njih, meni nepoznat, upitao je Nina Šolaju kamo nas namjerava odvesti. Nino je odgovorio da mi tražimo da nas se odvede u Ličku Jesenicu. Taj je vojnik rekao Ninu da nam ne dopusti da odemo u ličku Jesenicu jer nas ne želi imati na savjesti. Tad smo krenuli prema šumi Borik. Kroz nju smo hodali tri dana i tri noći. Naposljetku smo 15. studenog 1991. stigli u Lipice gdje nas je dočekala hrvatska vojska. Prenočili smo jednu noć u njihovoj vojarni. Sutradan su nas autobusom odvezli u Ogulin.

- 14 Živjela sam u Ogulinu do kolovoza 1995. kad sam se vratila u Saborsko. Nisam mogla naći mjesto gdje mi se nekad nalazila kuća. Sve je bilo potpuno uništeno i obraslo u korov. Kad sam najzad našla svoju kuću, bila je srušena i izgorjela do temelja. Jedina zgrada koja nije bila savrnjena sa zemljom bio je župni dvor. Zidovi su još stajali, ali je izgorjela.
- 15 Među uništenim zgradama bila je crkva Svetog Ivana Nepomuka. Bila je sasvim srušena. Druga crkva, sagrađena još u srednjem vijeku, crkva Majke Božje, bila je teško oštećena, ali su se zidovi uglavnom sačuvali.
- 16 Nakon operacije “Oluja” 1995. otkrivena je masovna grobnica pokraj župnog dvora. Tijelo moga muža bilo je jedno od pronađenih. Identificiran je po odjeći i zubima i kasnije pokopan u Saborskom.

Presiding
Officer

Rule 92 bis

Potpis: /potisano/
(Svjedok)

0109-8831-0109-8836/Bicanic Ana/ZGbj

Paraf: /parafirano/
(Ostali prisutni)
20.01.2001.

03356614

POTVRDA SVJEDOKA

Ova mi je izjava od šest stranica glasno pročitana na hrvatskom jeziku i sadrži sve što sam po svojem znanju i sjećanju. Izjavu sam dobrovoljno i sam da se ona može upotrijebiti u sudskom postupku pred Međunarodnim sudom za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriju bivše Jugoslavije od 1991. kao i da mogu biti da javno svjedočim pred Sudom.

Potpis: /potpisano/

Datum: 20.1.2001.

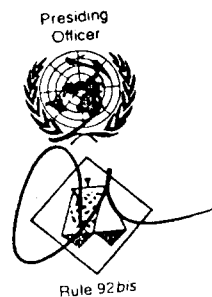
POTVRDA PREVODITELJA

Ja, Božica Jakovlev, , potvrđujem sljedeće:

- 1) Odgovarajuće sam i od strane Tajništva Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriju bivše Jugoslavije od 1991. da prevodim s hrvatskog na engleski jezik, kao i s engleskog na hrvatski jezik.
- 2) Ana Bičanić mi je do znanja da govori i razumije hrvatski jezik.
- 3) Gore navedenu izjavu usmeno sam s engleskog na hrvatski jezik u prisutnosti Ane Bičanić je, po svemu sudeći, i prijevod ove izjave.
- 4) Ana Bičanić je da su, po znanju i sjećanju, činjenice i ostalo navedeno u ovoj izjavi istinite, onako kako sam ih , što je svojeručnim potpisom na za to predviđenom mjestu.

Datum: 20.1.2001.

Potpis: /potpisano/

Potpis: /potpisano/
(Svjedok)

0109-8831-0109-8836/Bicanic Ana/ZGbj

Paraf: /parafirano/
(Ostali prisutni)
20.01.2001.

03356615

MEĐUNARODNI KRIVIČNI TRIBUNAL ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG ZAKONA POČINIENA
NA PROSTORU BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991

Dopuna izjavi svjedoka ANE BIĆANIĆ, rođene 5 siječnja 1935.

Željela bih unijeti sljedeće izmjene u svojoj izjavi od 18 i 20 siječnja 2001:

U paragrafu 8: Žena Petra Bićanića zvanog "Krtan" zvala se Bara Bićanić, a ne Kate Bićanić.


U paragrafu 9: Razlog zašto smo napustili podrum je bio sljedeći: gospoda Jeka Vuković nas je upozorila da bježimo pošto su tenkovi već bili u selu. Nekolicina mladića iz našeg sela su prvi pobjegli iz podruma.

U paragrafu 13: Umjesto: "Kroz šumu smo hodali tri dana i tri noći." ispraviti u: "Nastavili smo hodati tri dana i tri noći".

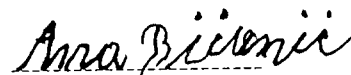
Dodati paragrafu 7: Vojni aerodrom se nalazio pod brdom Plješevica, nedaleko od Saborskog. U isto vrijeme kad sam vidjela oklopne transportere kako se kreću, vidjela sam i vojne avione i helikoptere kako nadleću iznad sela. Svaki put kad bih vidjela helikoptere, znala sam da će doći do napada.

Dodati paragrafu 4: "Hrvatski vojnici su donijeli samo svoje osobno sitno naoružanje."

Dodati paragrafu 16: Svih sedam muškaraca koji su ubijeni istog dana kada i moj muž ekshumirani su iz iste masovne grobnice.


(Potpis istražitelja)

26/8/03


(Potpis svjedoka)



Rule 92 bis



United Nations
Nations Unies



International
Criminal Tribunal
for the Former
Yugoslavia

Tribunal Pénal
International pour
l'ex-Yougoslavie

03356616

Prijevod

DEKLARACIJA OSOBE KOJA JE DALA PISMENU IZJAVU
U SKLADU S PRAVILOM 92 BIS

Ja,

Prezime, ime: BICANIĆ Ana

Datum i mjesto rođenja: 06. 01. 1935 SABORSKO

Identifikacioni broj ili broj pasoša: _____

ovime potvrđujem, u prisustvu predsjedavajućeg službenika CHUQING CHEN

da je sadržaj pismene izjave (izjava) koju sam dao (-la) dana 20. 1. 2001 R 26. 08. 03

i koja je priložena ovoj deklaraciji, po mom najboljem znanju i uvjerenju, istinit i tačan.

Uručena mi je i kopija pravila 91 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda na jeziku koji razumijem i znam da protiv mene može biti pokrenut krivični postupak zbog lažne izjave, ukoliko sadržaj moje pismene izjave (pismenih izjava) nije istinit i tačan.

Dana: 1:50 pm 26. 08. 03

U: Room 292, Maining Building of ICTY

Ana Bicanic

potpis davaoca deklaracije

Chuqing Chen

potpis predsjedavajućeg službenika

Presiding
Officer



Rule 92 bis